

¿Qué es un texto ‘controlado’?

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

En la página 11* de la ‘Introducción’ al inglés, los editores de la *Editio Critica Maior* de Jacobo se refieren al texto bizantino (que incluye la Familia 35) como siendo “cuidadosamente controlado”. Creo recordar que el uso del término ‘controlado’ se remonta por lo menos hasta von Soden. La Familia 35 es por mucho la más grande, y más cohesiva (internamente consistente), línea de transmisión dentro del amplio río bizantino; así que si la masa bizantina fue controlada, la Familia 35 lo sería aún más.

Ahora bien, si un texto es ‘controlado’, alguien debe estar ejerciendo el control: si no hay controlador, no puede ser controlado. ¿Así que cuáles son los posibles candidatos? Veo tres posibilidades: seres humanos, Satanás, Dios. Hasta donde sé, todos aquellos que se refieren al texto bizantino como ‘controlado’ excluyen lo sobrenatural de su modelo; así que, para ellos, el control es realizado por seres humanos, independiente de las influencias sobrenaturales. Ya que el supuesto control tuvo que haber operado por más de un milenio, no pudo haber sido hecho por un único individuo. ¿Pero quién podría controlar todo el mundo del Mediterráneo? Por más de mil años la Iglesia Romana usó el latín, no el griego. ¿Hubo alguna vez alguna autoridad central que funcionara entre las Iglesias Ortodoxas? Ciertamente no por mil años, y no para todo el mundo del Mediterráneo. ¿Así que quién realizó el control?

No solo eso, sino que el supuesto control evidentemente fue muy descuidado, ya que los MSS están llenos de errores aleatorios, además de las dependencias compartidas. Consideren la conclusión alcanzada por F. Wisse después de cotejar y analizar 1,386 MSS griegos que contienen los capítulos 1, 10 y 20 de Lucas (tres capítulos completos). Él describió 37 líneas de transmisión, más 89 “disidentes”, MSS tan individualmente distintos que no pudieron ser agrupados. De los 37 grupos, 36 caen dentro del amplio río bizantino, y dentro de ellos Wisse describió 70 subgrupos. Así que, ¿qué tipo de ‘control’ permitiría tal situación? Confío que mis lectores no pensarán que soy poco razonable cuando digo que, delante de tal evidencia concreta, encuentro que la tesis de un texto bizantino ‘controlado’ (excluyendo lo sobrenatural) es poco convincente. Pero entonces, ¿Cómo explicaremos la uniformidad comparada que encontramos dentro de él?

Espero que mis lectores estén conscientes que personalmente insisto en que lo sobrenatural debe ser incluido en cualquier modelo de crítica textual del NT. Tanto Dios como Satanás ciertamente existen, y ambos tienen un interés continuo en el destino del Texto del NT. Por algún tiempo he estado defendiendo la preservación divina del Texto del NT en términos concretos. Curiosamente, los que alegan que

el texto bizantino es controlado usualmente rechazan cualquier noción de preservación divina. Pero claro, si no creen en la inspiración divina, tampoco creerán en la preservación divina. Alguien que niega la existencia de un Creador Soberano lógicamente insistirá que un ser inexistente no puede hacer nada. ¿Pero cómo puede tal persona explicar el texto bizantino? Yo sostengo que ninguna hipótesis naturalística puede explicar la Familia 35.

Ciertamente Satanás no haría nada para ayudar preservar el Texto del NT; cualquier involucramiento suyo sería para pervertir el texto, menoscabando por tanto su autoridad. (Yo diría que él concentró sus esfuerzos en Egipto.) He argumentado en otro lado que la transmisión del Texto del NT fue predominantemente 'normal', y que esa normalidad fue definida por la Iglesia Cristiana. ¿Por qué se hicieron copias? Porque las congregaciones las necesitaban. ¿Por qué las 'necesitaban' las congregaciones? Porque ellos comprendieron que los escritos del NT fueron inspirados divinamente, y eran leídos y discutidos en sus reuniones semanales. Argumentar que los primeros cristianos estaban equivocados en esa comprensión estaría fuera de lugar. Esa comprensión (equivocada o no) determinó su actitud hacia los escritos del NT, lo que controló su producción de copias. Si la mayoría de las personas produciendo copias eran cristianos (más o menos) sinceros, harían su trabajo con un cuidado razonable (algunos más, otros menos). Aquellos que tuvieron una fuerte convicción con respecto a la inspiración serían muy cuidadosos.

Sostengo que los MSS supervivientes reflejan la descripción que brindé arriba. La Familia 35, por mucho el grupo más grande y cohesivo (tal vez el único grupo que existe en todos los 27 libros), representa el núcleo de la transmisión, cuyos representantes fueron producidos por copistas con una alta convicción de la inspiración (como evidenciado por el cuidado extremo de su trabajo). Afuera de ese núcleo está un gran número de tangentes, o arroyos, que divergen del núcleo en varios grados, y que comenzaron en diferentes tiempos y lugares. Un monje que simplemente estaba realizando una obligación religiosa produciría una copia bizantina común y corriente; lo suficientemente buena para virtualmente todos los fines prácticos, pero no al nivel del estándar de \mathfrak{f}^{35} .

Entonces, ¿fue 'controlado' el texto bizantino? Evidentemente no, en ningún sentido estricto en absoluto. El control fue realizado por la creencia común (dentro de la comunidad cristiana) que el NT fue divinamente inspirado. Fue esa creencia la que determinó la proliferación de copias hechas con cuidado razonable. Ese cuidado razonable está reflejado en la uniformidad básica dentro de la masa bizantina. Pero explicar la transmisión increíblemente cuidadosa reflejada en los representantes de \mathfrak{f}^{35} requiere algo más.

De los MSS \mathfrak{f}^{35} que yo mismo he cotejado, tengo copias perfectas del arquetipo familiar (determinado empíricamente) como se indica a continuación: 29 para

Filemón, 15 para 2 Tesalonicenses, 9 para Tito, 6 para Gálatas, 4 para Efesios, y al menos una para 22 de los 27 libros del NT (¡y muchas otras que fallan por una letra!). Estos MSS provienen de todo el mundo Mediterráneo, y representan cinco siglos. Así que, ¿qué tipo de control podría producir un increíble nivel de perfección, un control ejercido en monasterios aislados dispersos a lo largo del mundo del Mediterráneo y durante cinco siglos? No conocemos ninguna intervención humana que lo podría hacer. Si la intervención no fue humana, tuvo que haber sido divina. ¿Es la Familia 35 un texto controlado? Sí. ¿Por quién? Por el Espíritu Santo.